Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli zubożeje twój brat i powinie mu się przy tobie ręka,\* to wspomożesz\*\* go, jakby był przychodniem lub osiedleńcem, by\*\*\* mógł żyć obok ciebie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zubożeje twój brat, jeśli spotka go niepowodzenie, to wspomożesz go tak, jakby był cudzoziemcem lub osiedleńcem, aby mógł on obok ciebie mieszkać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli twój brat zubożeje i jego ręka osłabnie przy tobie, wspomożesz go, aby mógł żyć przy tobie jako gość lub przybysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby też zubożał brat twój, a osłabiałaby ręka jego przy tobie, podeprzesz go; a jako i przychodzień niech się żywi przy tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli zubożeje brat twój a osłabieje ręka jego i przyjmiesz go jako przychodnia i gościa, a będzie żył z tobą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli brat twój zubożeje i ręka jego osłabnie, to podtrzymasz go, aby mógł żyć z tobą przynajmniej jako przybysz i osadnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zubożeje twój brat i podupadnie, to ty go wspomożesz na równi z obcym przybyszem czy tubylcem, aby mógł żyć obok ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twój brat zubożeje i nie będzie się mógł obok ciebie utrzymać, to wspomożesz go, jakby był przybyszem lub osadnikiem przy tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli twój brat zubożeje i nie będzie miał środków do życia, pomóż mu, aby mógł żyć przy tobie przynajmniej jak cudzoziemiec i osadnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twój brat zubożeje i zachwieje się jego równowaga [materialna], masz go wesprzeć, jakby to był przybysz czy osiedleniec: niech żyje dzięki tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli twój bliźni zubożeje i straci zdolność utrzymania się, wesprzesz go, nawet jeżeli jest konwertyta albo osiadłym [nieżydowskim] przybyszem, żeby mógł żyć z tobą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж твій брат бідний і підупаде у тебе руками, поможеш йому як приходькові і мешканцеві, і твій брат житиме з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby twój brat podupadł i zachwiała się jego dłoń przy tobie podeprzyj go; czy to przychodnia, czy osiadłego niechaj przy tobie żyje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli twój brat, który jest koło ciebie, zubożeje i finansowo podupadnie, to masz go wesprzeć. Ma żyć u ciebie jak osiadły przybysz i osiedleniec. |

1. 1) powinie mu się ręka, ּומָטָה יָדֹו , idiom: powinie mu się noga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS pi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: twój brat, אחיך , pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z wyr. żyć obok ciebie wysnuwa się wniosek, że ratunek nie może narażać ratującego na śmierć, por. <x>30 19:16</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 15:7-8</x> [↑](#footnote-ref-6)